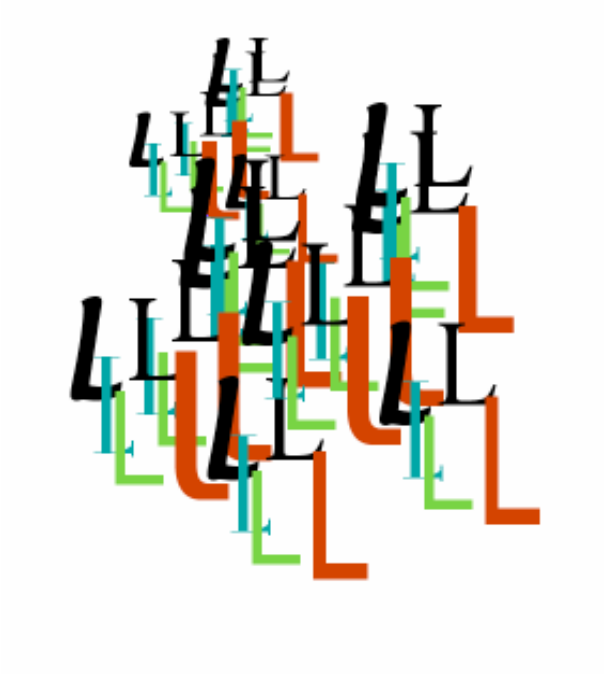
Journal of Language Contact

Evolution of languages, contact and discourse

VARIA series, Number 2, 2009



"Es gibt keine völlig ungemischte Sprache"
(Hugo Schuchardt)

J L C - Electronic Revue

Journal of Language Contact (JLC)
Evolution of languages, contact and discourse
http://www.jlc-journal.org/

Electronic Revue

Editors
Alexandra Aikhenvald *(James Cook University, Australia)*
&
Robert Nicolaï *(Nice* & *Institut universitaire de France)*

Associate Editors
Rainer Voßen *(Frankfurt, Germany)*, Petr Zima *(Prague*, *Czech Republic)*

Managing Editor
Henning Schreiber *(Frankfurt, Germany)*

JLC publishes two series:

The **THEMA series** is a yearly publication which focuses on a specific topic. Each issue has an Editor who makes decisions in agreement with the editors of JLC.

Proposals for contributions should be submitted by email to nicolai@unice.fr (email subject : "Contribution.JLC.Thema")

The **VARIA series** considers proposals for contributions which are concerned with the aims of JLC as long as they have not been already studied in an issue of the Thema series.

Proposals for contributions should be submitted by email to nicolai@unice.fr and H.Schreiber@em.uni-frankfurt.de (email subject : "Contribution.JLC.Varia")

Information for Authors:
Papers may be either in English or in French. Please refer to www.jlc-journal.org/ for more detailed information.

ISSN : 1955-2629
May 2009

Editorial Board

Peter Bakker *(Aarhus, Denmark)*, Claire Blanche-Benveniste *(Paris, France)*, Klaus Beyer *(Berlin, Germany)*, Raymond Boyd *(Paris, France)*, Matthias Brenzinger *(Köln, Germany)*, Cécile Canut *(Montpellier, France)*, Elisabetta Carpitelli *(Grenoble, France)*, Tucker Childs *(Portland, USA)*, Bernard Comrie *(Leipzig, Germany),* Denis Creissels *(Lyon, France)*, Norbert Cyffer *(Wien, Austria)*, Robert Dixon *(Cairns, Australia)*, Zygmunt Frajzyngier *(Boulder USA)*, Françoise Gadet *(Paris, France)*, Jeffrey Heath *(Michigan, USA)*, Bernd Heine *(Köln, Germany)*, Tomáš Hoskovec *(Brno, Czech Republic)*, Dymitr Ibriszimow *(Bayreuth, Germany)*, Caroline Juillard *(Paris, France)*, Maarten Kossmann *(Leiden, The Netherlands)*, Isabelle Léglise *(Tours, France)*, Georges Lüdi *(Basel, Switzerland)*, Yaron Matras *(Manchester, United Kingdom)*, Martine Mazaudon *(Paris, France),* Carol Myers-Scotton (*South Carolina, USA*), Catherine Miller *(Aix-en-Provence, France)*, Marianne Mithun *(Santa Barbara, USA)*, Yves Moniño *(Paris, France)*, Annie Montaut *(Paris, France),* Maarten Mous (*Leiden,The Netherlands)*, Salikoko Mufwene *(Chicago, USA)*, Pieter Muysken *(Nijmegen, The Netherlands)*, Carol Myers-Scotton *(Michigan, USA)*, J.V. Neustupný *(Melbourne, Australia)*, Derek Nurse *(Newfoundland, Canada)*, Bernard Py *(Neuchâtel, Switzerland)*, Mechthild Reh *(Hamburg, Germany)*, Patrick Renaud *(Paris, France)*, Malcolm Ross *(Canberra, Australia)*, William Samarin *(Toronto, Canada)*, Norval Smith *(Amsterdam, The Netherlands)*, Andrée Tabouret-Keller (*Strasbourg, France*), Sarah G. Thomason *(Michigan, USA)*, Martine Vanhove *(Paris, France)*, Marie-Christine Varol *(Poitiers, France)*, Donald Winford *(Ohio, USA)*, Ekkehard Wolff *(Leipzig, Germany)*, Ghil`ad Zuckermann *(Brisbane, Australia).*

Purpose

The fact of language “contact” and its impact on the dynamics of language are recognized today. Questions relating to this topic no longer derive from marginal studies nor from the treatment of “special cases": whether the issue is to understand the evolution of languages, their structural and material transformations, or simply to take account of their ordinary use, language contact is omnipresent.

We would like JLC to focus on the study of language contact, language use and language change in accordance with a view of language contact whereby both empirical data (the precise description of languages and how they are used) and the resulting theoretical elaborations (hence the statement and analysis of new problems) become the primary engines for advancing our understanding of the nature of language. And this will involve associating linguistic, anthropological, historical, and cognitive factors. We believe such an approach could make a major new contribution to understanding language change at a time when there is a notable increase of interest and activity in this field.

JLC should provide a forum for discussion of general perspectives and should accept contributions of any orientation on the principle that reasoned argumentation will enrich our understanding of language contact.

Informations

Online access and downloading is free:

www.jlc-journal.org/

Notes for Contributors, JLC-style-sheet:

www.jlc-journal.org/

Book-reviews, reports and announcements.

Announcements, book-reviews, review-articles and reports from Conferences/Projects are welcome for every VARIA or THEMA issue of JLC.

Books for reviews and reports are to be sent directly to:

Robert Nicolaï
7, rue Neuve
F-06510 Le Broc, France

Although maximum efforts will be devoted to publish reviews on publications received, there can be no guarantee that all books received will, in fact, be reviewed. However, all books and reports sent to the Editor will be listed in the BOOKS AND JOURNALS RECEIVED section of the next VARIA or THEMA issue of JLC.

Directeur de la publication / Publisher :
Robert Nicolaï. Institut universitaire de France et Université de Nice
Chaire « *Dynamique du langage et contact des langues* »
http://www.unice.fr/ChaireIUF-Nicolai - <nicolai@unice.fr>

Webmaster : Henning Schreiber <H.Schreiber@em.uni-frankfurt.de>
Institut für Afrikanische Sprachwissenschaften Frankfurt, Germany.

TABLE OF CONTENTS

JLC general informations III

John M. Lipski	"Fluent dysfluency" as Congruent Lexicalization: A Special Case of Radical Code-Mixing	1
Ghil'ad Zuckermann	Hybridity versus Revivability: Multiple Causation, Forms and Patterns	40
Simone Heinold	Derivational Morphology under the Influence of Language Contact in French and German	68
Brigitte Pakendorf	Intensive Contact and the Copying of Paradigms: An Ėven Dialect in Contact with Sakha (Yakut)	85
Agnès Millet & Isabelle Estève	Contacts de langues et multimodalité chez des locuteurs sourds : concepts et outils méthodologiques pour l'analyse	111

Book Reviews

Karin Speedy	Annegret Bollée (éd.), *Deux textes religieux de Bourbon du 18e siècle et l'histoire du créole réunionnais. Philippe-Albert Caulier C. M : Profession de Foy, en jargon des Esclaves Nêgres/Petit Catechisme de l'Isle de Bourbon tourné au Style des Esclaves Nêgres*, 2007, VIII + 152 pages. (Serendib Series, 1). London - Maharagama : Battlebridge Publications.	133
Françoise Gadet	Claudine Bavoux, Lambert-Félix Prudent & Sylvie Wharton (éds.), *Normes endogènes et plurilinguisme. Aires francophones, aires créoles*, 2008, 200 pages. Paris - Lyon : ENS Editions, Collection Langages.	138
Carole de Féral	Dagmar Deuber, *Nigerian Pidgin in Lagos. Language contact, variation and Change in an African urban setting*, 2005, xiv + 274 pages, 4 maps, 6 black and white photos, CD of selected recordings and texts. London: Battlebridge Publications.	142
Claude Caïtucoli	Alexandre Duchêne & Monica Heller (eds.) *Discourses of endangerment: Ideology and Interest in the Defence of Languages*, 2007, 304 pages. London - New York: Continuum International Publishing Group Ltd., Advances in Sociolinguistics.	147
Daniel Véronique	John Holm & Peter L. Patrick, (eds.) *Comparative Creole Syntax. Parallel outlines of 18 creole grammars*, 2007, 416 pages, maps. Westminster Creolistic Series: London: Battlebridge Publications.	153
Anthony Grant	Susanne Michaelis (ed.) *Roots of Creole Structures. Weighing the contribution of substrates and superstrates*, 2008, XI, 425 pages. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins.	158
Daniel Véronique	Salikoko Mufwene, *Language Evolution: Contact, Competition and Change*, 2008, 354 pages. London - New York: Continuum International Publishing Group Ltd.	163
Katja Ploog	Thomas Stolz, Dik Bakker & Rosa Salas Palomo (eds.) *Aspects of Language Contact. New Theoretical, Methodological and Empirical findings with Special Focus on Romancisation Processes,* 2008, 420 pages. Berlin: Mouton de Gruyter.	168
	Thomas Stolz, Dik Bakker & Rosa Salas Palomo (eds.) *Hispanisation. The Impact of Spanish on the Lexicon and Grammar of the Indigenous Languages of Austronesia and the Americas,* 2008, 286 pages. Berlin: Mouton de Gruyter.	170
Klaus Beyer	Thomas Stolz, Dik Bakker & Rosa Salas Palomo (eds.) *Romanisierung in Afrika: Der Einfluss des Französischen, Italienischen, Portugiesischen und Spanischen auf die indigenen Sprachen Afrikas.* Diversitas Linguarum, Volume 22, Universitätsverlag Dr. Norbert Brockmeyer; 129 pages. Auflage: 1., Erstauflage (19. Februar 2009).	174
		179

Books and journals received